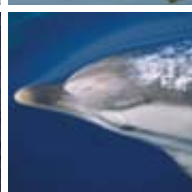
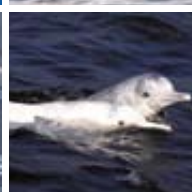
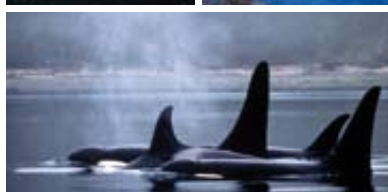
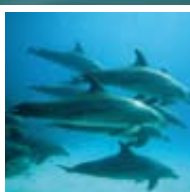
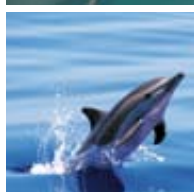
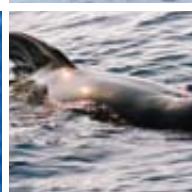
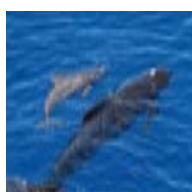
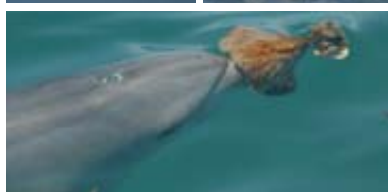
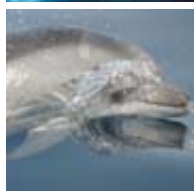
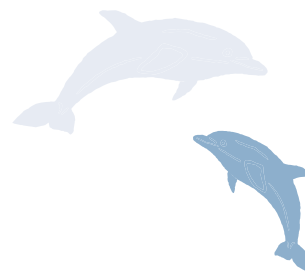
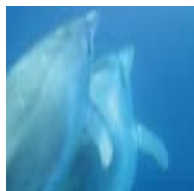


ALL ABOUT DOLPHINS!



A multilingual educational manual



IMPRINT

Published by the United Nations Environment Programme (UNEP) and the Secretariat of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (CMS).

ALL ABOUT DOLPHINS!

A multilingual educational manual

UNEP/CMS Secretariat, Bonn, Germany. 64 pages.

Produced by	UNEP/CMS Convention on Migratory Species and TUI
Author	Annika Winter, WDCCS, E-mail: annika.winter@wdcs.org
Proof Reading	Robert Vagg, Robert Hepworth, Sarah Hepworth, Pascale Mannert, Ayhan Polat, Alexandros Frantzis, Vassilios Petsos, Lahcen El Kabiri, Ibrahim Al-Haifi
Coordinated by	Paola Deda, CMS Secretariat, E-mail: pdeda@cms.int
Publishing Manager	Muriel M. Mannert, CMS Secretariat, E-mail: mmannert@cms.int
Design	Karina Waedt

© 2007 United Nations Environment Programme (UNEP)/Convention on Migratory Species (CMS).

This publication may be reproduced in whole or in part and in any form for educational or non-profit purposes without special permission from the copyright holder, provided acknowledgement of the source is made. UNEP would appreciate receiving a copy of any publication that uses this publication as a source.

No use of this publication may be made for resale or for any other commercial purpose whatsoever without prior permission in writing from the United Nations Environment Programme.

DISCLAIMER

The contents of this volume do not necessarily reflect the views of UNEP or contributory organizations. The designations employed and the presentations do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of UNEP or contributory organizations concerning the legal status of any country, territory, city or area in its authority, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

Copies of this publication are available from the
UNEP/CMS Secretariat
United Nations Premises in Bonn
Hermann-Ehlers-Str. 10
53113 Bonn, Germany
Tel (+49 228) 815 24 01/02
Fax (+49 228) 815 24 49
E-mail: secretariat@cms.int
www.cms.int

ISBN 3-937429-17-4

Image on next page

Pantropical spotted dolphin (Stenella attenuata), © joakant/pixelquelle

Map on p. 16, 26, 36, 46, 56 mod. from Boris Culik, 2004, Review of Small Cetaceans



*H. S. H. Prince Albert II
of Monaco – Patron of
the Year of the Dolphin*

The Year of the Dolphin gives me the opportunity to renew my firm commitment towards protecting marine biodiversity. With this strong initiative we can make a difference to save these fascinating marine mammals from the brink of extinction.

Das Jahr des Delphins gibt mir Gelegenheit, meine feste Verpflichtung für den Schutz der marinen Artenvielfalt zu erneuern. Mit dieser starken Initiative können wir eine Wende einläuten, um diese faszinierenden Meeressäuger vor dem Aussterben zu bewahren.

Yunus Yılı, memeli deniz hayvanlarını koruma konusundaki sorumluluğumu tekrar yenileme fırsatı veriyor bana. Başlatmış olduğumuz bu güçlü inisiyatif çalışması ile, bu muhteşem deniz memelilerinin soyunun tükenmemesi yolunda yeni bir süreç başlatmış olacağız.

Το έτος του δελφινιού μου δίνει την ευκαιρία να ανανεώσω τη σταθερή δέσμευσή μου για την προστασία της θαλάσσιας βιοποικιλότητας. Με αυτή τη σοβαρή πρωτοβουλία μπορούμε να προστατεύσουμε αυτά τα καταπληκτικά θαλάσσια θηλαστικά από τον κίνδυνο εξαφάνισής τους.

إن عام الدولفين يمنحني الفرصة لتجديد التزاماتي الثابتة للحماية البحرية المتعددة الجوانب. نستطيع نحن عن طريق هذه المبادرة الفاعلة من أن نبدأ بالتغيير، لكي نتأكد من حماية هذه الحيوانات البحرية النادرة من الإنقراض.

ACKNOWLEDGEMENTS

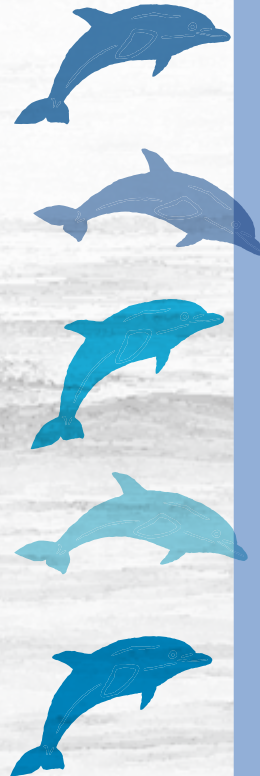
Many people contributed ideas, pictures, assistance information and their free time.

Thank you to all those who helped to realise this publication: Paraskevi Alexiadou, Ibrahim Al-Haifi, Salvatore Arico, Marco Barbieri, Isabel Beasley, Felice Cappelluti, Laura Cerasi, Amanda C. Coakes, Bernhard Combes, Adnan Dinar, Alexandros Frantzis, Katja Hoer, Lahcen El Kabiri, Michael Krutzen, Pascale Mannert, Sheref Meresh, Guido Parra, Vassilios Petsos, Ayhan Polat, Roman Richter, Songül Rolffs, Silvia Sartori, Georgios Stratigakis.



CONTENTS

Messages on dolphins	6
Dolphin Dictionary	8
Dolphins – Our Friends!	9
Delphine – unsere Freunde!	19
Yunusbalıklar – Onlar – bize dost mu!	29
Δελφίνια – οι φίλοι μας!	39
58	الدلافين – أصدقاءنا!
Memory	59



MESSAGES ON DOLPHINS



*Achim Steiner,
Executive Director of
UNEP*



Dolphins join two worlds: the world lit by sunshine and the one of deep darkness; they are the link between air and water. Dolphins also bring us closer to marine life and our precious blue planet. We are all responsible for acting now to ensure the species' survival. I call upon all children to support us with this campaign by learning about these wonderful species and their habitats. Share the information with your friends and parents.



*Natarajan Ishwaran,
Director Division of
Ecological and Earth
Sciences, UNESCO*



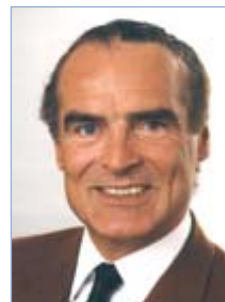
According to Greek mythology, dolphins are the mediators between gods and men. Dolphins illustrate of the links between culture and nature, cultural and biological diversity, as their life cycle and behaviour are interlinked with Man's culture and behaviour. Examples of such interaction can be seen when dolphins meet humans when we are exploring the seas, fishing and sailing the oceans. Dolphins are an important example of the values we should aspire to follow with regard to respect for nature, as protecting them requires sustainable use of the oceans' space and resources.



*Robert Hepworth,
Executive Secretary of
the UNEP Convention
on Migratory Species
(UNEP/CMS)*



Dolphins, like other wild migratory animals, are born free. The oceans, seas and rivers of the World are their natural home. Sadly, their home is increasingly a dangerous place. Thousands of dolphins die every year, accidentally caught in fishing nets. Others are harmed by dangerous chemicals which humans release into our rivers and seas. CMS speaks up for dolphins and other marine mammals. We encourage governments to protect them and preserve their liberty. If you want to help us, please look at the ideas in this manual.



*Wolf Michael Iwand,
Executive Director,
Corporate Environmental
Management, TUI-AG*

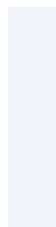


Dolphins, those wonderful mammals with a universal appeal are a symbol of grace and peace. Their elegance, intelligence and beauty are admired by humans worldwide. A sustainable and respectful tourism allows us to enjoy encountering them in their natural environment, making an important contribution to wildlife conservation through the understanding and enthusiasm of millions of tourists and thousands of tourism managers, raising awareness, creating revenue for conservation and jobs for local communities.



Marie-Christine Grillo Van Klaveren, Executive Secretary of the Agreement on the Conservation of Ceteceans in the Black Sea, Mediterranean Sea and contiguous Atlantic Area (ACCOBAMS)

According to traditional beliefs, capturing and killing dolphins is a sacrilege, as they were seen as messengers of god, guides who gave men advice and answers to all of their questions. This metaphorical message from ancient times has a "modern" meaning: the need to respect nature and its creatures as a way to save humanity.



Aldo Cosentino, Director General, Nature Conservation Service, Italian Ministry of Environment

The dolphin has the dual nature of fish and mammal, diving and always rising to the light of the sun. It is a symbol both of freedom but of birth and rebirth above all. Chosen as a 'spokeman' for the year 2007 for the campaign 'On the move to 2010', whose objective is protection of life on Earth in all its forms.



Nicolas Entrup, Managing Director of the Whale and Dolphin Conservation Society (WDCS) in Germany

The dolphin is a living treasure and a component of our cultural and natural heritage that needs to be preserved. Too little is known about these magnificent species, their biology and the threats they face. The following pages will explain how marvellous these animals are and how it is possible to help their survival and protection in the wild.



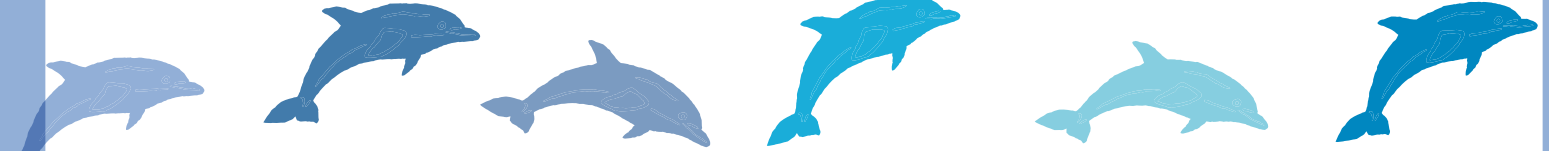
Christof Wandratsch, Teacher, marathon-swimmer, world record holder and "Year of the Dolphin-Ambassador"

In this book you can learn more about dolphin species all over the world, their characteristics, the dangers they face but you can also see and enjoy their colours, shapes and their natural joy and find out how to protect them better. Bring it to school, read it with your teacher and classmates and share with them what you learn and the sensations you feel, and discuss how you might help.



Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare
Direzione Generale per la Protezione della Natura

DOLPHIN DICTIONARY



Latin	English	Deutsch	Türkçe	Ελληνικά	عربي
Cephalorhynchus hectori	Hector's dolphin	Hectordelphin	Hektor yunusu	Δελφίνι του Έκτωρ	دولفين هيكتور
Delphinus delphis	Common dolphin	Gemeiner Delphin	Tırtak	Κοινό δελφίνι	الدولفين المعروف بشكل عام
Globicephala melas	Pilot whale	Grindwal	Uzun yüzgeçli pilot balinası	Μαυροδέλφινο	أخوت (الدولفين) الطائر
Grampus griseus	Risso's dolphin	Rundkopfdelphin	Gri yunus	Σταχτοδέλφινο	الدولفين ذو الرأس المستدير
Inia geoffrensis	Amazon river dolphin	Amazonas-Delphin	Amazon nehir yunusu	Δελφίνι του Αμαζονίου	دولفين الأمازون
Lipotes vexillifer	Chinese river dolphin	Chinesischer Flußdelphin	Chin nehir yunusu	Δελφίνι του Γιανγκ-Τσε	دولفين النهر الصيني
Lissodelphis borealis	Northern right whale dolphin	Glattdelphin	Lissodelphis yunusu	Βόρειο λισσοδέλφινο	الدولفين عديم الزعنفة
Orcaella brevirostris	Irrawaddy dolphin	Irawadi Delphin	Irrawaddy yunusu	Ορκέλα	إراودي دولفين
Orcaella heinsohni	Snubfin dolphin	Australischer Stubsfinndelphin	Avustralya küçük yüzgeçli yunusu	Ορκέλα της Αυστραλίας	الدولفين ذو الزعنفة القصيرة
Orcinus orca	Killer whale	Schwertwal	Orka	'Ορκα	أخوت أقاتل (ألفترس)
Stenella attenuata	Pantropical spotted dolphin	Fleckendelphin	Pantropik benekli yunusu	Παντροπικό διάστικτο δελφίνι	الدولفين البقع
Stenella coerulealba	Striped dolphin	Streifendelphin	Şizgili yunus	Ζωνοδέλφινο	الدولفين البايوي
Sotalia fluviatilis	Amazon dolphin	Amazonas-Delphin	Amazona yunusu	Τουκούσι	دولفين الأمازون
Tursiops truncatus	Bottlenose dolphin	Großer Tümmler	Şişe burunlu yunus	Ρινοδέλφινο	الدولفين المنتشر في البحيطات

أريد حماية الدلافين!

إذا كنت من أصدقاء الدلافين وتريد أن تساهم بشكل فعال في حماية أصدقائك، فيمكنك عمل الآتي:

استعلم عن أنواع الدلافين الموجودة في الإقليم الذي تعيش فيه . وهل توجد منظمة لحماية الدلافين بالقرب منك يمكنك العمل معهم؟

- احرص على ألا تلوث أنت نفسك البحر وحرص على احترام بيئة معيشة أصدقائك .

أخبر الناس في محيط حياتك عن الدلافين الموجودة في الإقليم الذي تعيشون فيه . أخبرهم عن الخطر الذي يهدد الدلافين، وذلك بالمشاركة مع أصدقائك في تنظيم يوم للدلافين .

نظم لعبة تومبولا ووزع فيها هدايا بسيطة من صنع يدك . ويمكنك إنفاق الإيراد على حماية الدلافين .

اجمع توقيعات المؤيدين لحماية الدلافين وأرسلها للشخصيات السياسية المسؤولة .

اليوم هنا وغدا هناك

هل تعلم من هم البدو؟ هم أناس يعيشون في الصحراء ويتنقلون بقطعات الهاشية من مكان لآخر بحثا عن أماكن تواجد الغذاء الجيد .

يطلق على الدلافين «بدو البحار» . لأنهم أيضا لا يقضون كل حياتهم في مكان واحد . فهم يرحلون في بحار العالم بحثا عن الغذاء .

. ولهذا يمكن أن يحدث أن حوتا قاتلا يهر في مضيق جبل طارق بحثا عن سمك التونة، ويظهر بعدها بأيام قليلة قبالة ساحل أيرلندا على بعد يزيد عن 1000 كيلومتر!

© Margherita Zanardelli, Tethys

© John Newby, SCF

من الجدير بالذكر أنه لم يتم بعد اكتشاف جميع الطرق التي تترادها الدلافين . إلا أننا نعرف أنها تواجه في طرقها العديد من مواقف الخطر التي تهدد حياتها .

ولهايتها بشكل أفضل، يريد أصدقاء الدلافين عقد اجتماع للمسؤولين من بلاد كثيرة ما أمكن لسن قوانين دولية . وبمجرد أن تتفق الدول على حماية الدلافين في جهة معينة، فإنهم يوقعون «اتفاقية جهوية» . والتي تحتوي على جميع النقاط المتفق عليها لحماية الدلافين في مياههم . فمثلا يمكن اتخاذ إجراء فعال للغاية وهو إنشاء محميات بحرية كبيرة تتخطى حدود الدول .



هل تعلم؟

هناك معاهدة في الأمم المتحدة بشأن حماية الحيوانات المهاجرة CMS أو «اتفاقية بون» (تنص على التعاون الإيجابي بين الدول لحماية الدلافين المهاجرة) .



وتوجد اتفاقيات جهوية مبرمة بالفعل بالنسبة للبحر المتوسط والبحر الهندي وكذلك لبحر الشمال وبحر البلطيقا . واتفقوا أيضا في جنوب المحيط الهادي على اتخاذ إجراءات هامة لحماية الدلافين بشكل أفضل سنة 2006 .



عالم مليء بالأصوات

تتجاوز الدلافين مع بعضها البعض بواسطة لغة الجسد والأصوات . ليس لديها أحبال صوتية ولا تستطيع التحدث مع بعضها مثلنا نحن البشر، ولكنها تستطيع إصدار عدد كبير جدا من الأصوات لكي تتفاهم فيما بينها . فهي تصفر وتنبج وتصرصر وتطقطق وتنفق وتنعر .

الحركة «أنا هنا...!»

جربوا اللعبة التالية بالاشتراك مع أصدقائكم:

يتم اختيار أحدكم أو إحداكم . ويتم عصب عينه . ويتحلق الجهم حوله . وببجرد أن يؤتى به في منتصف الحلقة، يبدأ بعضكم بإصدار أصوات الدلافين صوتا بعد الآخر . وعلى الطفل المتواجد في المنتصف أن يحاول تحديد الاتجاه الذي أتى منه الصياح . وعليه أيضا أن يحاول ذكر اسم الذي أصدر الصياح . كم مرة تستطيعون الإجابة بشكل صحيح؟

«ثرثرة الدلافين»

لم يستطع الباحثون حتى اليوم معرفة الأحاديث التي تدور بين الدلافين بدقة . إلا أن الأمر الأكيد، أن النداء والصفير يهدفان لإبصال معلومات معينة، مثل أين يتواجد أي منهم الآن . تماما كما هو في لعبتكم!

نحن متأكدون أن الدلافين ستكون حتما هي الفائزة في هذه اللعبة . لأنها يتحتم عليها - بخلافكم أنت - الاعتناء على حاسة السمع في جميع شؤونها اليومية . فما ترونه أنتم بأعينكم يجب أن تفعله الدلافين بأذانها . لأنه بعد الغوص أمتار قليلة داخل الماء، لا يكاد يكون هناك أية ضوء . وعلى العكس من ذلك يمكن أن تنتقل الأصوات بشكل جيد جدا تحت الماء .

هل تعلم؟

من الجدير بالذكر أن لعائلات الحوت القاتل قرابة الساحل الغربي لكندا لهجات خاصة بها . ويتم نقلها من الأم للأجيال التالية .

ولدلافين أنف الزجاجة الكبيرة صغير خاص بها . تستطيع من خلاله التعرف على بعضهم البعض . ولهذا أهمية عندما تنادي الأم على صغرها .



© Alex Morton



© Mike Bossley

الدلافين من الثدييات

مثلنا تماما نحن البشر . هل كنت تعلم ذلك؟ حسنا، ولكن ما الذي يعنيه أصلا أنها ثديية؟



© Elena Politi, Tethys

تلد الدلافين صغارا يتم إرضاعهم من لبن أمهاتهم البليء، بالدرسم . في معظم الأحوال يتم ولادة صغير واحد بعد فترة حمل تستغرق 12 شهرا - ويكون ذيله للأمام أثناء الولادة .



© Giovanna Pesante, Tethys

تعيش الدلافين في الماء إلا أنها تحتاج هواء للتنفس . ولذلك يجب أن

تطفو على سطح الماء . وهي لا تنفس عن طريق الفم ولكنها تستخدم ثقب الأنف الموجود على الجزء العلوي من رأسها . وهو يسمى «فتحة التنفس» لدى الدلافين .

وتعتبر الدلافين حيوانات اجتماعية جدا وغالبا ما تعيش في مجموعات (تسمى أيضا المدارس) أو مع عائلاتها . ذكر الحوت القاتل يستحق بالفعل لقب ابن امه، فهو يعيش مع أمه طوال حياته .



© Alex Morton

الدلافين من الحيوانات القناصة . فهي تقتنص الأسماك والحبار وتلتهمها . ولكي تبقى على قيد الحياة يجب أن يتوافر لديها دائما ما يكفيها من الغذاء .



© Charlie Phillips



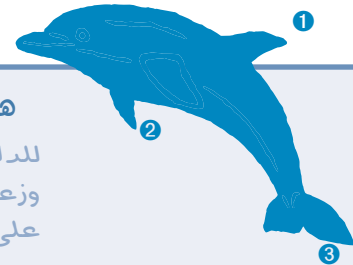
© Amanda C. Coakes

الدلافين ذكية . فهناك نوع من الدلافين أمام الشواطئ الأسترالية تضع قطعاً صغيرة من الإسفنج الذي ينمو في قاع المحيط على أخطامها . وبذلك تقي نفسها من الإصابات عند البحث عن الطعام في القاع . ويتعلم الأبناء تلك المهارة من أمهاتهم .



هل تعلم؟

للدلافين زعنفة على الظهر 1
وزعنفتان على الصدر 2 وزعنفة
على الذيل 3 .

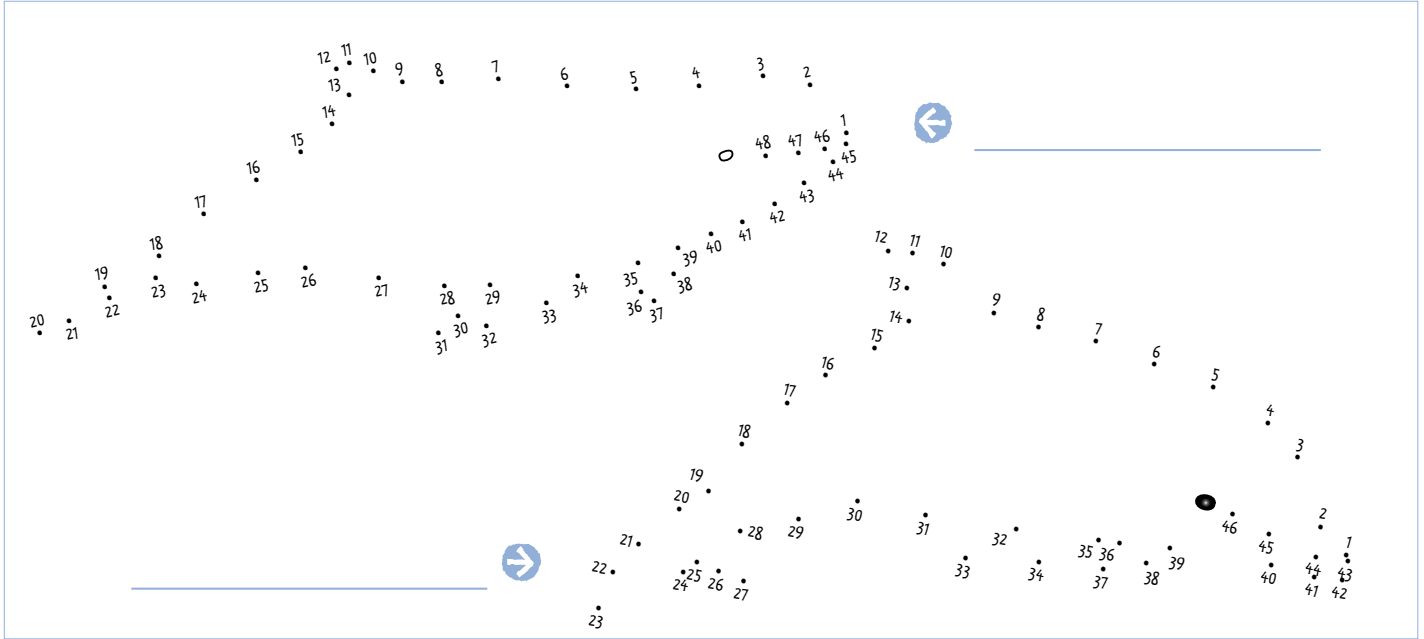


نوعان وجه الوجه

في هذه الصفحة إختبا دولفين أنف زجاجة كبير وودولفين إروادي .



عن طريق ربط الأعداد في تسلسلها الصحيح بخطوط بيكنك أكتشافها!



قارت رسوماتك مع صور الدولفينين . هل بيكنك نسبيتها بأسانها الصحيحة؟

هل معك أقلام ألوان أو أقلام رسم في يدك؟ إذت حاول تلوين كل منها باللون الخاص به!
إنتبه في أثناء ذلك للألوان الموجودة في الصور الأصلية .

الدلافين في خطر!

هنالك إعتقاد بأن الدولفين النهري الصيني انقرض مؤخرا والأنواع الأخرى يتهددها خطر شديد لأن الأنسان يحطم البيئة التي تعيش فيها لذلك يطالب أصدقاء الدلافين باتخاذ إجراءات حماية أفضل للدلافين في جميع أنحاء العالم!



الدلافين ليست كلها مجرد دلافين



هل تعلم؟ دلافين النهر تسبح على جانبها ولها مقدمة أنف طويلة وعيون صغيرة



تم مؤخرا في عام 2005 اكتشاف نوع جديد من الدلافين أمام السواحل الأسترالية - وهو الدولفين قصير الزعنفة Orcaella heinsohni

استطاع علماء الأحياء تمييز ما يزيد على 38 نوع من الدلافين حتى الآن. ويتم منح كل نوع جديد اسما علميا. ولكي يتعرف عليه جميع الباحثين حتى مع اختلاف لغاتهم فإن أسماء الدلافين تكون لاتينية. وبذلك يستطيع العلماء العمل معا في جميع أنحاء العالم.

لماذا يجب تمييز هذه الأنواع أصلا؟ تعد هذه التسمية خطوة هامة في فهمنا للدلافين. فالتنوع لا تنهايز من خلال مظهرها فقط ولكن أيضا من خلال أسلوب معيشتها ومحيط حياتها.

لمعرفة هذه الحيوانات بشكل أكبر

فعلينا سبيل البعثات تعيش دلافين الأمازون الصورة رقم 1 في الأنهار. في حين تفضل الدلافين الهاوية 2 مياه السواحل عند نيوزلندا. أما الحيتان القاتلة 3 من الدلافين يحتاج بيئة خاصة به فتجلب للمياه العالية والباردة عند القطب الجنوبي. وعلية فإن كل نوع من الدلافين يحتاج إلى البيئة الملائمة له، ولكي يمكن حمايته فعلى الباحث في أماكن تواجده وأسلوب معيشته.

تتميز أجسام الدلافين بشكل الطوربيد كما إنها تجيد الباحة بهارة.

لأجل التمييز بين الدلافين المخططة 4 من الدلافين ذات البقع الصورة 5 أو للتمييز بين دولفين أنف زجاجة 6 من الدولفين العادي 7 فإنه يتوجب عليك الانتباه لألوانها جيدا. هل يمكنك معرفة الفروق؟

أنواع الدلافين مثل الدولفين ذو الرأس المستدير 8 أو الحوت القاتل 9 يمكن التعرف عليها بسهولة من خلال شكل رأسها. أنواع الدلافين مثل الدلافين عديمة الزعنفت 10 فتلفت الإنتباه من خلال زعنفة الظهر الناقصة. ونظرا لأن بعض أنواع الدلافين يفضل إلتهاام الأسماك والبعض الآخر يفضل إلتهاام الحبار(هي في الواقع ليست أسماك، ولكنها من عائلة القواقع)، فإنه يوجد اختلاف بين هذه الأنواع في شكل الحظم وعدد الأسنان.

هل تعلم؟

الدولفين الهاوي هو دولفين لايزيد طوله عن متر ونصف. أما أكبر دولفين هو الحوت القاتل حيث يمكن أن يصل طولها إلى 9 أمتار. إقطع من دفتر أو ورقة قطعا كثيرة يكون حجمها 1,5 سم وقطعة أخرى يكون حجمها 9 سم وجرب الآن كم تحتاج من القطع الصغيرة لتضعها بجانب الكبيرة بحيث تتساوى معها. بهذا القياس يكون الفرق بين الحوت القاتل والدولفين الهاوي !.



الدلافين - أصدقاءنا!

عام 2007 هو عام الدولفين .

من بين جميع الحيوانات يجب أن نركز جهودنا في هذا العام على الدلافين . فهذا الفكرة تقربنا نحن أيضا كبشر من بعضنا البعض . لأن الدلافين في بعض الدول تعتبر من الأمور المعتادة وتحتل مساحة من ثقافتهم ، حيث تجدها في حكاياتهم وأقوالهم وشعاراتهم . وقدما كانت هناك علاقة حميمة ووطيدة بين الإنسان والدولفين . وهو ما تحكي لنا عنه القصص والأساطير . إلا أن الأمر لم يعد كذلك في كثير من بقاع العالم . ففي بعض الدول يطارد البشر الدلافين لأنهم يعتقدون أن الدلافين تأكل منهم الكثير من الأسماك بحيث لا يتبقى لهم إلا القليل . ولكن في بعض الدول الأخرى لا يزال الناس يعتبرون الدلافين كائنات ذكية يجب الحفاظ عليها وأنها صديقة للإنسان .

ولأسف نجد الدلافين اليوم في حالة سيئة . ففي جميع أنحاء العالم تحرق بها الأخطار: مثل شبكات الصيادين وضجيج المراكب واليزيد واليزيد من المخلفات التي تلقى في البحر . لذلك نحن نعتقد أن الدلافين في جميع البحار تحتاج إلى اهتمامنا وحمايتنا .

ويمكن أن يسهم «دليل الدولفين» في تحقيق هذا الغرض . فهو يحتوي على معلومات مفصلة عن هذه الثدييات البحرية ويوضح لنا لماذا نتعرض للتهديدات . الدليل موجه في المقام الأول للشبابنا القارئات والقراء ، وأيضا للوالدين ، والمعلمين والمعلمين الذين يريدون أن يشتركوا معنا في خلق عالم بنفس الدرجة من الجهال والتنوع للأجيال القادمة .

نتهنى لكم جولة شيقة ومثيرة في عالم الدلافين .

أصدقاء الدلافين من

WDCS و UNESCO و UNEP و TUI و ASCOBANS و ACCOBAMS و CMS



Tursiops truncatus © Blueworld

المحتويات:

- 57 الدلافين ليست كلها مجرد دلافين
- 56 أنواع وجها لوجه
- 55 الدلافين من الثدييات
- 54 قصة محزنة
- 53 عالم مليء بالأصوات
- 52 هدوء من فضلكم!
- 51 اليوم هنا وغدا هناك
- 50 جنة للدلافين؟
- 49 أريد حماية الدلافين!
- 59 ذاكرة الدولفين



1



4



6



2



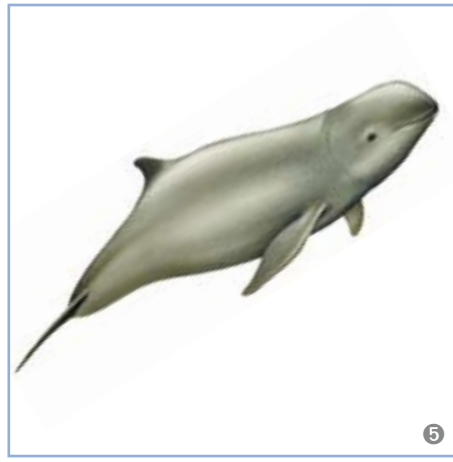
8



7



3



5



2007
Year of the Dolphin







Year of the Dolphin



Year of the Dolphin



Year of the Dolphin



Year of the Dolphin



Year of the Dolphin



Year of the Dolphin



Year of the Dolphin



Year of the Dolphin



Year of the Dolphin



Dolphin memory

The first thing you have to do to play Dolphin memory is carefully cut out the pictures on the last page of this book.

To play, place all of the cards face-down on a table. The first player turns over two cards. If they show the same species of dolphin and the player knows the correct name, he or she can keep them. If not, turn the cards back over and continue with the second player who then turns over two cards. The winner is whoever finds three correct pairs first and knows their proper name!

Solution: 1 and 4: Bottlenose Dolphin, 2 and 8: Killer Whale, 3 and 5: Irrawaddy Dolphin, 6 and 7: Common Dolphin

Delphin-Memory

Für das Delphin-Memory musst Du als erstes die Bilder auf der letzten Seite dieses Buches sorgfältig ausschneiden.

Zum Spielen werden alle Karten verdeckt auf den Tisch gelegt. Der erste Spieler darf zwei Karten aufdecken. Wenn sie dieselbe Delphin-Art zeigen und er sie richtig benennen kann, darf er sie behalten. Ansonsten bitte wieder umdrehen. Nun deckt der zweite Spieler zwei Karten auf. Gewonnen hat, wer zuerst drei richtige Paare findet und sie auch mit dem richtigen Namen benennen kann!

Auflösung: 1 und 4: Großer Tümmler, 2 und 8: Schwertwal, 3 und 5: Irrawadi-Delphin, 6 und 7: Gemeiner Delphin

Yunus hafiza oyunu

Yunus hafiza oyunu için ilk iş olarak bu kitabın son sayfasındaki resimleri itinayla kesip çıkartmalısın.

Oyunu oynamak için tüm kartlar kapalı olarak masanın üzerine konulur. İlk oyuncu iki kart açar. Her iki kart da aynı yunus türünü gösteriyorsa ve oyuncu yunusların ismini doğru bilirse kartları elinde tutabilir. Bilemezse kartlar tekrar kapatılır. Ondan sonra ikinci oyuncu iki kart açar. İlk olarak üç doğru çift bulup isimlerini de doğru bilen oyuncu, oyunu kazanmış olur!

Çözüm: 1 ve 4: Şişe burnlu yunus, 2 ve 8: Orcininaç, 3 ve 5: İravanlı yunus, 6 ve 7: Tirak

Παιχνίδι μνήμης δελφινιών

Για το παιχνίδι μνήμης δελφινιών θα πρέπει πρώτα οι δύο παίκτες να κόψουν προσεκτικά τις φωτογραφίες της τελευταίας σελίδας αυτού του Βιβλίου.

Για τη διεξαγωγή του παιχνιδιού θα πρέπει να τοποθετηθούν όλες οι κάρτες από την ανάποδη τους πλευρά πάνω στο τραπέζι. Ο πρώτος παίκτης μπορεί να τραβήξει δύο κάρτες. Εάν αυτές δείχνουν το ίδιο είδος δελφινιού και ο παίκτης μπορεί να πει τη σωστή ονομασία τους, τότε έχει το δικαίωμα να τις κρατήσει. Σε διαφορετική περίπτωση θα πρέπει οι κάρτες να γυριστούν και πάλι από την ανάποδη πλευρά. Στη συνέχεια τραβάει ο δεύτερος παίκτης δύο κάρτες. Νικητής είναι αυτός που θα βρει πρώτος τρία σωστά ζευγάρια και θα πει τις σωστές ονομασίες!

Λύση: 1 και 4: ροδιόδελο, 2 και 8: ορκω, 3 και 5: ορκω, 6 και 7: κοινό δελοδέλο

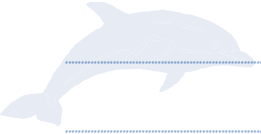
Νακρέα δολφίν

Πρώτα, οι δύο παίκτες πρέπει να κόψουν προσεκτικά τις φωτογραφίες της τελευταίας σελίδας αυτού του βιβλίου. Για να παίξουν το παιχνίδι μνήμης, οι κάρτες πρέπει να τοποθετηθούν από την ανάποδη τους πλευρά στο τραπέζι. Ο πρώτος παίκτης τραβάει δύο κάρτες. Εάν αυτές δείχνουν το ίδιο είδος δελφινιού και ο παίκτης μπορεί να πει τη σωστή ονομασία τους, τότε έχει το δικαίωμα να τις κρατήσει. Σε διαφορετική περίπτωση θα πρέπει οι κάρτες να γυριστούν και πάλι από την ανάποδη πλευρά. Στη συνέχεια τραβάει ο δεύτερος παίκτης δύο κάρτες. Νικητής είναι αυτός που θα βρει πρώτος τρία σωστά ζευγάρια και θα πει τις σωστές ονομασίες!

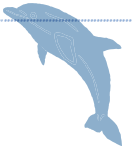
Νακρέα δολφίν: Ο πρώτος παίκτης τραβάει δύο κάρτες. Εάν αυτές δείχνουν το ίδιο είδος δελφινιού και ο παίκτης μπορεί να πει τη σωστή ονομασία τους, τότε έχει το δικαίωμα να τις κρατήσει. Σε διαφορετική περίπτωση θα πρέπει οι κάρτες να γυριστούν και πάλι από την ανάποδη πλευρά. Στη συνέχεια τραβάει ο δεύτερος παίκτης δύο κάρτες. Νικητής είναι αυτός που θα βρει πρώτος τρία σωστά ζευγάρια και θα πει τις σωστές ονομασίες!

Λύση: 1 και 4: ροδιόδελο, 2 και 8: ορκω, 3 και 5: ορκω, 6 και 7: κοινό δελοδέλο

NOTES • NOTIZEN • NOTLAR • ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ • ملاحظات



A series of horizontal blue lines for writing, consisting of a solid top line, a dashed midline, and a solid bottom line, repeated down the page.



Images on the Title page (from left to right and top to bottom):

Tursiops truncatus, © Blueworld;

Tursiops truncatus, © Blueworld; *Stenella coeruleoalba*, © Caterina Lanfredi/Tethys;

Stenella attenuata, © joakant/pixelquelle; *Grampus griseus*, © Sabina Airoidi/Tethys;
Delphinus delphis, © Elena Politi/Tethys; *Tursiops truncatus*, © Blueworld;

Tursiops truncatus, © Blueworld; *Cephalorhynchus commersonii*, © Miguel Iniguez;
Inia geoffrensis, © Maria Claudia Diazgranadas; *Tursiops truncatus*, © Charlie Phillips;

Tursiops truncatus, © Amanda J. Coakes; *Lipotes vexillifer*, © Hal Sato; *Globicephala melas*, © Simone Panigada/Tethys;
Globicephala melas, © Nico Schlossleitner/WDCS; *Tursiops truncatus*, © Mike Bossley;

Delphinus delphis, © Margherita Zanardelli/Tethys; *Stenella attenuata*, © joakant/pixelquelle; *Orcinus orca*, © Alex Morton;
Sousa chinensis, © Lindsay J. Porter/UNEP/Still Pictures; *Stenella coeruleoalba*, © Giovanna Pesante/Tethys

ALL ABOUT DOLPHINS!

A multilingual educational manual

Dolphins cannot speak and tell us about the threats they face – we must do it for them! The “Dolphin Manual” explains more about these marine mammals and indicates different ways to protect them. To give dolphins a chance, share your knowledge with your friends.

Delphine können nicht sprechen und uns sagen, welchen Gefahren sie ausgesetzt sind – deshalb müssen wir das für sie tun! Das „Dolphin Manual“ informiert über die Meeressäuger und zeigt, wie wir sie schützen können. Um Delphinen zu helfen, sag Deinen Freunden was Du über sie weißt.

Yunuslar konuşamadıkları ve karşı karşıya kaldıkları tehditleri anlatamadıkları için onların adına bizim konuşmamız gerekiyor. ‘Yunus kulavuszu’, memeli hayvanlarla ilgili detaylı bilgi vermekte ve bu hayvanları korumanın çeşitli yollarını göstermektedir. Yunuslara yaşama şansı tanımak için, yunuslarla ilgili bilgilerinizi dostlarınızla paylaşmanız gerekir.

Τα δελφίνια δεν μπορούν να μιλήσουν και να μας πουν για τις απειλές που αντιμετωπίζουν – πρέπει να το αναλάβουμε εμείς! Το ‘Βιβλιαράκι για τα δελφίνια’ εξηγεί τη ζωή αυτών των θαλάσσιων θηλαστικών και υποδεικνύει διάφορους τρόπους για να τα προστατέψουμε. Μοιραστείτε τις γνώσεις σας με φίλους για να δώσουμε μια ελπίδα στα δελφίνια.

لا تستطيع الدلافين أن تتكلم لكي نخبرنا، ماهي المخاطر التي تحيط بها. لذلك يتوجب علينا القيام بدرى تلك المخاطر عنها! «كراسة الدلافين» تقدم معلومات عن الحيوانات البحرية الثديية وترينا كيف يمكننا حمايتها. لكي تستطيع أن تساعد الدلافين، فيجب عليك إخبار أصدقائك حول ما تعرفه أنت عنها.

